



# ФАСАДА ВИДЕО ФЕСТИВАЛ    FAÇADE VIDEO FESTIVAL

Сдружение „Изкуство днес“        Art Today Association

plovdiv  
together  
| 2019





с подкрепата на:  
supported by:



медийни партньори:  
media partners:

## ФАСАДА ВИДЕО ФЕСТИВАЛ – Конкурс

Пловдив за шести път е домакин на международното събитие ФАСАДА ВИДЕО ФЕСТИВАЛ. Екстериорът на живописната част на Старият град се превръща в екран за видео изкуство във всичките му форми. 77 видео творби от 62 начинаещи и напреднали автори от 22 страни са избрани от международно жури:

Джуси Чекола – куратор, изследовател, Италия

Кристиян Николи – видеоартист, носител на наградата „Фасада“ видео фестивал 2014, Германия

Доц. д-р Весела Статкова – „Академия за музикално, танцово и изобразително изкуство“ – Пловдив, България

Емил Миразчиев – артист, директор на „Фасада“ видео фестивал

ФАСАДА ВИДЕО ФЕСТИВАЛ следва две главни идеи:

Публичното пространство променя функцията си на пасивен фон и се превръща в активна зона. Ценители и случайни посетители оформят уникална публика.

Самите фасади участват с говор и движение – те оживяват.

Видео изкуството напуска своите херметически убежища – кино клубове, галерии и музеи.

То е изкарано навън, в директен контакт с публиката и заобикалящото пространство.

Фасадата се превръща в място за среща между творец и публика, между изкуство и публично пространство. Фестивалът ще стане платформа, на която културните институции, кураторите, творците и критиците от цял свят ще могат да споделят идеи и опит в областта на съвременното изкуство.

ФАСАДА ВИДЕО ФЕСТИВАЛ е проект на Сдружение „Изкуство днес“

Център за съвременно изкуство – Пловдив, баня Старинна

### FAÇADE VIDEO FESTIVAL – Competition

For the sixth time the Bulgarian city of Plovdiv will host the international FAÇADE VIDEO FESTIVAL. Exteriors in the picturesque part of the Old Town will be transformed into screens for video art in all its variety of forms. 77 competition entries of 62 emerging and advanced video art authors from 22 countries all over the world were selected by an international jury:

Giusy Checola – curator, researcher, Italy

Christian Niccoli – video artist, the Facade video award winner for 2014, Germany

Assoc.Prof. Vessela Statkova – Academy of Music, Dance and Fine Arts – Plovdiv , Bulgaria

Emil Mirazchiev – artist, director of the Facade video festival

### FAÇADE VIDEO FESTIVAL – Context

The concept of FAÇADE VIDEO FESTIVAL follows two major ideas:

The urban space changes its function of a passive background and transforms into an active zone.

Connoisseurs of art and passersby form a unique audience. The façades themselves start to act, talk and move – they become alive.

Video art leaves its hermetic and privileged venues as galleries, museums and arthouse cinemas.

It is taken out into direct contact with the public and its surroundings. The façade becomes a new medium of encounter between artist and recipient, between art and urban environment. The festival will become a platform where cultural institutions, curators, artists, critics from all over the world will be able to exchange ideas and experience in the field of the contemporary art.

Façade Video Festival is a project of Art Today Association

Center for Contemporary art – Plovdiv, The Ancient Bath

## Участници

Абдул-Ганю Дермани / Abdoul-Ganiou Dermani, Авишаи Сиван / Avishai Sivan, Александър Исаенко / Alexander Isaenko, Алън Браун / Allan Brown, Андрю Остриковский / Andrew Ostrikovski, Анна Нат / Anna Natt, Антонело Новелино / Antonello Novellino, Апотропия (А. Миньоне + К. Панепуча) / Apotropia (A. Mignone + C. Panerussia), Ариа Сукапура Путра / Arya Sukapura Putra, Аусин Сайнц / Ausín Saínz, Бенна Г. Марис / Benna G. Maris, Вивиан Островски / Vivian Ostrovsky, Виктор Рипол / Victor Ripol, Габриел Отеро / Gabriel Otero, Денес Ружса / Dénes Ruzsa, Джои Бишард / Joe Bichard, Диего Пазо / Diego Pazó, Диего Рамирез / Diego Ramirez, Драга Йованович / Draga Jovanovic, Евгения Горчакова / Eugenia Gortchakova, Евгения Мен / Evguenia Men, Еден Миценмахер / Eden Mitsenmacher, Ерадж Нидоев / Eradzh Nidoev, Жан-Мишел Ролан / Jean-Michel Rolland, Жоел Нуру / Joel Nuru, Зилвия Винклер & Шефан Куперл / Sylvia Winkler & Stephan Koeperl, Изабела Гресер / Isabella Gresser, Ирене Круз / Irene Cruz, Йоаким Павао / Joaquim Pavão, Камерън Макинтайър & Джеф Айорило / Cameron McIntyre & Jeff Iorillo,

## Участници

Каролина Ниедуза / Karolina Nieduza, Клара Апаричо Йолди / clara araRicio yoldi , Кристина Павеси / Cristina Pavesi, Ксакобе Мелендре Фасбендер / Xacobe Meléndrez Fassbender, Ла Интруза / La Intrusa, Майкъл О'Донъл / Michael O'Donnell, Мария Раquel Аталая/ Maria Raquel Atalaia, Марта Деюбле / Marta Daeuble, Марта Солано / Marta Solano, Мила Паниц / Mila Panic, Михаил Басов & Наталия Басова / Mikhail Basov&Natalia Basova, Михалина Костецка / Michalina Kostecka, Моето име е Скот / My name is Scot, Мюриел Монтини / Muriel Montini, Наталия Лопатина / Natalia Lopatina, Олга Гусе / Olga Guse, Олег Чорни / Oleg Chorny, Павел Сташиевич / Paweł Stasiewicz, Паоло д'Алва / Paulo d'Alva, Патрисия Фигейредо / Patrícia Figueiredo, Пол Бариос / Paul Barrios, Поля Мошенска / Polya Moshenska, Сиро / Siro, Славомир Милевски/ Slawomir Milewski, Тибо Жоан / Thibault Jehanne, Франсоа Кнуце / Francois Knoetze, Хуан Алонсо & Никола Рико Рохас / Juan Alonso & Nicolás Rico Rojas , Чън-ю Лиу / Chun-yu Liu, Шарли Марс / Charlie Mars, Шинаси Гюнеш / Şinasi Güneş, Юка-Пека Яловара / Jukka-Pekka Jalovaara, Ямил Куинтана / Yamil Quintana

Абдул-Ганю  
Дермани  
Германия

Парите играят централна роля в нашето ежедневие, те имат силата да променят живота на човека. Хората работят усилено, за да печелят пари и искат повече и повече пари.

С пари можем да правим каквото си искаме, а също и когато и където си искаме.

Парите могат да съградят и да унищожат.

Пари  
16:9, 1'36", 2014  
Money



Abdoul-Ganiou  
Dermani  
Germany

Money plays a central role in our daily lives, it has the power to change human life. People work hard to earn money and want more and more money.

By money, we can do whatever we want, also, whenever and wherever.

Money can build and destroy.



В това видео двете злини на човешката цивилизация – шовинизмът и клането на животни – се изправят лице в лице на двубой. Лия е обичана от един благочестив веган, който обича сялапо и маниакално. Той прибягва до насилие, когато научава, че работата ѝ е да коли говеда. Жестокостта и красотата, ловкостта и животинското – са слети в една уникална пънк балада.

## Авишай Сиван Израел



Лейди Кланица & Лорд Дивак  
Вегански или месни бунтовници  
16:9, 9'46", 2015  
Lady Slaughter & Lord Savage Vegan  
OR Meat Mutineers

In this video piece, the two evils of human civilisation – chauvinism and animal slaughter – come head to head in battle. Leah is loved by a devout vegan, who loves blindly and obsessively. He turns violent when he learns that she slaughters cattle for a living. The cruel and the beautiful, shrewd and the bestial – are fused together in a unique punk ballad.

## Avishai Sivan Israel

Александър  
Исаенко  
Украйна

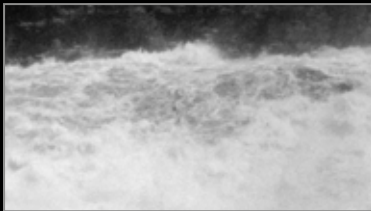
Ексклузивна зона  
4:3, 8'43", 2015  
Exclusion zone



Alexander  
Isaenko  
Ukraine

През по-голямата част от 20-ти век река Св. Мавриций в Квебек е считана за една от най-замърсените реки в Канада; най-токсичната ѝ концентрация минава през 42м водопад в град Шауинингън. Тук виждаме водопада и мъглата заедно с вокален микс, вибриращ между гръцки хор и училище за „химията като втори език“, изброяващо една малка част от токсичните или доброкачествени химикали, крайните продукти, страничните продукти и другите съединения, които може и да са, а може и да не са стигнали до реката, но въпреки това са допринесли за пагубната репутация на реката.

## Алън Браун Канада



Мъгла  
16:9, 4 '46", 2015  
Mist

For the better part of the 20th century the rivière St. Maurice in Quebec was considered one of the most polluted rivers in Canada; the most toxic concentration of which went through the 42m falls in the city of Shawinigan. Here, we see the falls and the mist with a vocal mix oscillating between a Greek chorus and a school for “chemistry as a second language” listing a small portion of the toxic or benign chemicals, end products, by products and other compounds that may or may not have made their way into the river, but nonetheless contributed to the river’s noxious reputation.

## Allan Brown Canada

Андрю  
Остриковский  
Украина

Всичко е наред  
16:9, 3'02", 2014  
Its all right



Andrew  
Ostrikovskiy  
Ukraine

*Кози* е едновременно скулптура и видео представяне. В тленна рокля, изработена от рециклирана зеленина и зеленчуци, стоя сред група кози. Въвеждането на чужд елемент в тяхната ежедневна среда привежда в действие импровизирано движение. Поведението на козите е повлияно и зависи от роклята, която, от своя страна, е изваяна от козите.

Анна Нат  
Германия



Кози  
16:9, 7'30", 2013  
Goats

*Goats* is both a sculpture and video performance. In a perishable dress constructed of recycled greens and vegetables, I stand amidst a group of goats. The introduction of a foreign element in their quotidian environment sets in motion a movement improvisation. The goats' behavior is affected by and dependent on the dress which is, in turn, sculptured by the goats.

Анна Натт  
Germany

Антонело  
Новелино  
Испания

corpo comune  
16:9, 6'17", 2014  
corpo comune



Antonello  
Novellino  
Spain

Антонело  
Новелино  
Испания



Очи червени  
16:9, 7'11", 2012  
Eyes red

Antonello  
Novellino  
Spain

# Apotropia

(A. Mignone & C. Panepuccia)  
Италия

„Опозицията води до съласие. Разногласието ражда най-чистата хармония.“ (Хераклит) „Цялото е различно от сумата на частите.“ (Курт Кофка) „Тялото е единица. Един интегриран модул от ум, тяло и дух.“ (Андрю Тейлър Стил)

*Единично # Двойно # Тройно* е танцуваден видео арт проект за тройността, възприятието и човешката природа. Концепцията за триадата или троицата е съществувала през неизмерим период от време и навсякъде по света. Тя се появява като широко разпространен символ в няколко философски, религиозни и научни системи и може да се тълкува като ключ за цялостта и взаимозависимостта на всичко съществуващо.

Единично # Двойно # Тройно  
16:9, 9'00", 2013  
Single # Double # Triple



# Apotropia

(A. Mignone & C. Panepuccia)  
Italy

“Opposition brings concord. Out of discord comes the fairest harmony.” (Heraclitus) “The whole is other than the sum of the parts.” (Kurt Koffka) “The body is a unit. An integrated unit of mind, body, and spirit.” (Andrew Taylor Still) *Single # Double # Triple* is a Dance Video Art project about triplicity, perception and human nature. The concept of the triad or trinity has existed over immeasurable time and throughout the world. It appears as a widespread symbol in several philosophical, religious and scientific systems and it can be interpreted as a key to the integrity and interdependence of all existence.



Светът, в който живем, принадлежи на тези от елита, които имат достъп до енергия. Чрез перформативен подход, човек, който реже диня (света) на 25 парчета (*петролните залежи*), представям залежите на петрол в света, собственост на мултинационални петролни компании. Това видео поставя въпроса за алчността на корпорациите и критикува елита за непорядъчното му отношение към петролната експлоатация.

Аря Сукапура  
Путра  
Индонезия



25 парчета от света (петролни залежи)

16:9, 2'25", 2012

25 pieces of world (oil reserves)

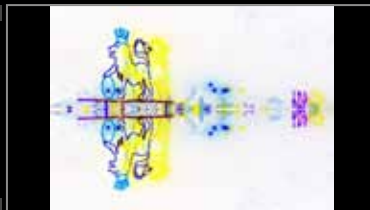
The world we live in belongs to some elites who have access to energy. By performative approach, a man cutting a watermelon (world) into 25 pieces (*oil reserves*), I represent the oil reserves of the world owned by multinational oil companies. This video questions the corporates' greed and criticizes the elites' misbehave on oil exploitation.

Arya Sukapura  
Putra  
Indonesia

# Аря Сукапура Путра Индонезия

Това е пространство, където мечти и светлини се срещат. Това е мечтата на местата. Това видео улавя връзката между публичното пространство, ярките светлини, възлението и гъвкавостта на времето. Един празник на цветния живот, където механизмът на светлините магически осветява града.

Град на светлини  
16:9, 2'06", 2013  
City of Lights



# Arya Sukapura Putra Indonesia

It is a space where dreams and lights meet. It's a dream of the places. This video captures a relationship between a public space, luminous lights, excitement and flexibility of time. A celebration of colorful life, where the mechanism of lights magically enlightens the city.

Светът се променя толкова бързо колкото сменяме дрехите. Това е метафора за трансфера на материални/нематериални неща (начин на живот, мода, поп културата, музика и поведение) през поколенията, пространството и времето. Това е реконструкция на спомени от миналото до настоящия момент. В същото време потвърждава; тялото е просто средство за транзитно място на идентичности.

Аря Сукапура  
Путра  
Индонезия



Kaaaos  
16:9, 1'50", 2013  
Kaaaos

The world changes as fast as changing the clothes. It's a metaphor about the rapid transfer of material/immaterial things (lifestyle, fashion, pop culture, music and behavior) across generation, space and time. It is a reconstruction of memories from the past to present day. At the same time, it confirms; body is just a medium of transit place of identities

Arya Sukapura  
Putra  
Indonesia

## Аусин Сайнц

Испания

Главният герой на *Черно* не знае да приеме поражението. Гордостта му е била атакувана. Материалните стоки, представени чрез фалшиви завеси от растителност, са прекалено много за него. Той изпада в отчаяние. В контакт с природата, с реалната зеленина, той се стреми към пречистване на тялото и вътрешно почистване. Направих видеото в черно и бяло, за да акцентирам върху драмата.

Черно  
16:9, 6'12", 2015  
Black



## Ausín Saínz

Spain

The main character of *Black* does not know assume defeat. His pride has been attacked. Material goods, represented by false curtains of vegetation, are too much for him. He falls into despair. In contact with nature, with the real greenery, he seeks the purification of your body and interior cleaning. I made the video in black and white to accentuate the drama.

видеоарт, ислямски тероризъм.

Ислямски терористи са извършили повече от 20 968 смъртоносни терористични атаки след 9/11.

Аусин Сайнц  
Испания



Свобода  
16:9, 4'54", 2015  
Liberty

video art, Islamic terrorism.

Islamic terrorists have carried out more than 20 968 deadly terror attacks since 9/11.

Ausín Saínz  
Spain

## Аусин Сайнц Испания

Червено  
16:9, 6'17", 2015  
Red

Трудно е да се повярва, че хората с различна сексуална ориентация са подложени на преследване и репресии в цивилизованите страни. Червеният цвят представлява потисничеството, Путин и страната, която ръководи. Русия оказва брутален политически и социален натиск по отношение на ЛГБТ групи. Неговото правителство е деактивирано в много сектори. Те също така са защитили атаките, дори физически, упражнявани от екстремисти към тези групи. Путин в крайна сметка е отговорен.



## Ausín Saínz Spain

It is hard to believe that people with a different sexual orientation are subjected to persecution and repression in civilized countries. The red colour represents oppression, Putin and the country he leads. Russia is exerting a brutal political and social pressure towards LGBT groups. His government has been disabled in many sectors. They have also protected the attacks, even physical, exercised by extremist groups towards these groups. Putin is ultimately responsible.

Рапът е хипнеротомахията на хората, хипнотично-илюзорната еротична борба на Полифил. Комбиниран с хипнотичен ритъм и протоколни езикови кодове, жестове и хип-хоп стил, рапът се превръща в мантра като халюциноген или наркотик, който замъглява висшето съзнание, снижавайки масите до обикновени пролетарски избиратели консуматори, освен че ги държи разделени в постоянно напрежение на съревнование за вербално псевдонадомощие и репресирани в надеждата за един хипотетичен потенциал.

Бенна Г. Марис  
Италия



кратък филм #3  
4:3, 9'20", 2014  
short movie #3

Rap is people's hypnerotomachia, the Poliphilus' hypno-oneiric erotic struggle. Combined to hypnotic beat and protocol language codes, gestures and hip-hop style, rap becomes a mantra like a hallucinogen or narcotic that obnubilates the higher conscience, relegating the masses to a mere proletarian constituency of consumerism, besides keeping them separate in a constant competitive tension of verbal pseudosupremacy and repressed in the hope of a hypothetical potential

Benna G. Maris  
Italy

## Вивиан Островски САЩ

Да изгубиш нишката  
16:9, 8'20", 2014  
Losing The Thread

Започвайки със Супер 8 мм киноленти на Парижките модни подиуми, които заснех през 1979/1980, това, което трябваше да бъде един експериментален кратък филм за модната култура се превърна в едно проучване за стил. Определението на Делюз за стил: „създаване на чужд език на своя собствен език“, беше катализаторът, предизвикал ме да развържа първоначалните нишки на модата и да търся други текстури. Зашиити заедно, тези преплетени образи на Коко Шанел, Куреж, Коул Портьер и Кайзер Карл говорят за стил, филми, мода и забавление. Безшевно изгубвайки нишката.



## Vivian Ostrovsky USA

Starting out with super 8 reels of Paris catwalks I shot in 1979/1980, what was supposed to be an experimental short on couture culture turned into a study of style. Deleuze's definition of style: "creating a foreign language in one's own language", was the catalyst, inducing me to loosen the initial threads of fashion and to search for other textures.

Stitched together, these intertwined images of Coco Chanel, Courrèges, Cole Porter, and Kaiser Karl, speak of style, films, fashion and fun.

Seamlessly Losing the Thread.



Една минута, само минута от времето ти. Спри, постой и се огледай наоколо. Една минута, секунда, един живот. Помисли, обърни се, сподели, обичай, погледни и си позволи да гледаш. Един мъж, една реклама, едно действие и ти вървиш до мен.

Виктор Рипол  
Испания



Не мърдай  
16:9, 2'34", 2014  
de ten te (don't move)

One minute, just a minute of your time. Stop, stand to look around you. One minute, a second, a life. Reflect, turn, share, love, look and let yourself look. A man, an advertisement, an action and you walk near me.

Victor Ripoll  
Spain

# Габриел Отеро

Франция

Има ли нещо по-трайно от това, което е превърнато в ритми. Нагънете основата на формата и значението към ритмите.

В почит на  
Робер Бресон „Бележки за кинематографията“

Всемогъщи ритми  
16:9, 0'33", 2014  
Omnipotence rhythms



# Gabriel Otero

France

Is durable than what is taken in rhythms. Fold the bottom of the form and meaning to the rhythms.

Tribute to  
Bresson, Robert “Notes on cinematography”

Експанзията на човешката цивилизация в космоса вече не изглежда фикция както преди десетилетия. Бавно, 50 години след кацането на Луната, хората търсят възможност за дългосрочно оцеляване на Марс. Цифровият филм е смесен с някакъв вид „аналогов колаж“. Анимирани кадри са проектирани върху различни предмети и повърхности посредством проектор със слаба светлина. Проекциите са записани отново като подвижна картина и комбинирани с оригинала. В окончателната творба не искахме да подчертаем прекалено много колажа, който сме постигнали. Тези паралелни екрани подходжат на темата на филма.

Денес Рузса  
Унгария



Отпечатъци  
16:9, 5'00", 2015  
Footprints

The expansion of human civilization in space seems not much longer a fiction like decades before. Slowly 50 years after the lunar landing, men are looking for the possibility of long-term survival on Mars. The digital footage is mixed with some kind of „analogue collage“. The animated frames were projected to different objects and surfaces with a low light projector. The projection was recorded as moving picture again and combined with the original one. In the final work we did not want to over-emphasize the collage, which we have arrived. These parallel screens fit to the theme of the film.

Dénes Ruzsa  
Hungary

Джои Бишард  
Великобритания

Тъмна приказка за Любовта и Разкъсването.

Горският дух и аз  
16:9, 10'00", 2014  
The Waldgeist & Me



Joe Bichard  
United Kingdom

A dark tale of Love and Dismemberment.

Диего Пазо  
Испания



Карты  
16:9, 5'30", 2015  
Maps

Diego Pazó  
Spain

## Диего Рамирез

Австралия

*Щастието на ашолотъла* е едноканално видео, фокусирано върху фигурата на антропоморфен ашолотъл (ларвовиден саламандър, обитаващ езерата на Мексико), който изпълнява банални присъщи му дейности. Работата черпи вдъхновение от краткия разказ Ашолотъл (1952) на Хулио Кортасар, един кафков разказ за мъж, който се превръща в ашолотъл.

Щастието на ашолотъла  
16:9, 7'15", 2014  
aXolotl's Happiness



## Diego Ramirez

Australia

*aXolotl's Happiness* is a single channel video revolving around the figure of an anthropomorphic axolotl (a larval salamander endemic to the lakes of Mexico) performing banal domestic activities. The work draws upon Julio Cortazar's short narrative Axolotl (1952), a Kafkian narrative about a man that transforms into an axolotl.

Вътрешните картини, възприятията, мненията и вярванията за вътрешна деликатност са разкрити пред зрителя. Моите дългосрочни трудности с разбирането на собствената ми вътрешна неизвестна същност най-накрая се представят сами в този кратък експериментален филм.

Филмът разглежда свободата на вътрешната същност и мислите и разсъжденията, които лежат инстинктивно във всеки от нас. В нашето несъзнание лежат дълбоките ни страхове, ужаси, желания, спомени, потиснати мисли и фантазии. Всички тези женски характери във филма проектират мислите си до наблюдател от своята отсъстваща същност (несъзнателна същност) и в действителност никога няма да се срещнат. Те са затворени далеч отвъд тяхното съзнание и подсъзнание. Изглеждат по-смели, по-интуитивни, по-наясно с живота, но някак си не толкова живи. Те левитират в рамките на собствената си слоеста същност, без да могат да излезнат на повърхността на съзнанието, те са заседнали в пропаст между съзнанието и абсолюта.

## Драга Йованович

Канада



Вятърът тук винаги успокоява  
16:9, 8'26", 2014  
The Wind Here is Always Soothing

The inner images, perceptions, opinions and beliefs of an internal fragility are spilled in front of the viewer. My long term difficulties with understanding my own inner unknown self has finally presented itself in this short experimental movie. The movie is dealing with a freedom of the inner self and its thoughts and reflections that lie instinctively in all of us. In our unconsciousness lie our deep fears, terrors, desires, memories, suppressed thoughts and imaginations. All these female personalities in the movie are projecting their thoughts to a viewer from their absent self (unconscious self) and they will virtually never meet. They are trapped far behind their consciousness and subconsciousness. They seem to be braver, more intuitive, more aware of life, but somehow less alive. They are levitating within their own layered Self, not being able to come to the surface of consciousness, they are stuck in a gap between awareness and the absolute.

## Draga Jovanovic

Canada

Евгения  
Горчакова  
Германия

Видеото показва по поетично-ироничен начин сцени от всекидневния живот в Берлин, придружени от текстове на автори, живеещи в Берлин – Жури Лайдерман и Ирина Лийбман. Тук са събрани противоположностите – минало и настояще, Изток и Запад, традиция и модерност, природа и урбанизация ... Каквато е и моята биографията: прекарах младостта си в Русия (СССР) и вече 20 години живея в Германия.

Тарталети и дяволи  
16:9, 9'15", 2014  
Tartlets and devils



Eugenia  
Gortchakova  
Germany

The video shows in a poetic-ironic way scenes of everyday life in Berlin, accompanied by texts of authors living in Berlin – Jury Leiderman and Irina Liebmann. Polarities are gathered here – past and present, East and West, tradition and modernity, nature and urbanity... As in my biography: I spent the youth in Russia (the Soviet Union) and live in Germany for 20 years.



Заглавието говори само за себе си. Неуловимото, но пленително взаимодействие на две мълчаливи фигури повдига въпроси за това как поставяме себе си в контакт с другите и как другите ни възприемат. Контекстът на конфликта не се споменава, позволявайки на зрителя да се изправи пред своите собствени емоции и причини. Декорът действа като огледална зала, така че всеки човек и всяко движение съществуват извън времето и пространството на няколко места едновременно. Тази история разказва, че човешката идентичност с нейните възприятия и разсъждения е многолико и завладяващо явление.

## Евгения Мен Австралия



Конфликт  
16:9, 3'00", 2014  
Conflict

The title speaks for itself. Elusive but captivating interplay of two silent figures brings questions about how you place yourself in contact with others and how others perceive you. The context of the conflict is withheld, allowing a viewer to face his/her own emotions and reasons. The setting acts as a hall of mirrors, so each person and movement exists across time and space in several places at once. This story tells that human identity with its perceptions and reflections, is a many-sided and fascinating phenomenon.

## Evguenia Men Australia

## Еден Миценмахер Изrael

Чайка  
16:9, 2'44", 2015  
Seagull



Един хибрид между птица и човек или митологично създание. Ярко оцветен и голям, съзателят се разхожда по плажа, опитвайки се да функционира като птица. Неизвестната идентичност, кръстоска между птица и човек разкрива очевидната уязвимост, което изглежда пробужда чувството за дежавю. Тези фантастични пейзажи ни насочват към места, които вече са посетени, в реалния живот или във въображението. Резултатът е един свят, изпълнен с фамилиарност, който обаче все още ясно притежава свой собствен набор от правила и идентификационни белези. Но това, което на пръв поглед изглежда като потенциален свят, скоро се разкрива като лъжливо видение, което изпълва видеото с необичайно чувство. Раздвоението между познатото и нематериалното предизвиква объркване, безпокойство и недоумение от незнаенето какво се крие напред – зад стената, зад ъгъла, нагоре по стълбите, отвъд прозореца; но все пак сме изкушени да присътим напред и да погледнем.

## Eden Mitsenmacher Israel

A hybrid between a bird and a human or mythological creature. Brightly colored and large in size, the creator walks on the beach attempting to function as bird. The unknown identity, a crossbreed of bird and human exposes the apparent vulnerability, which seems to awaken a feeling of déjà-vu. Those fantastical landscapes orientating us towards places already visited, whether in real life or in the imagination. Resulting in a world conjured with familiarity yet clearly holds its own set of rules and identifying features. However, what at first seems as a potential world soon reveals itself to be a false vision, which invests the video with an uncanny feeling. The divide between the familiar and intangible evokes confusion, unease and the bewilderment of at not knowing what lies ahead – behind the wall, around the corner, up the stairs, outside the window; but still we are tempted to step forward and look.

*Един ден* е кратък филм за взаимоотношения, които не съществуват. Това е една история за любов, а не една любовна история.

Бях вдъхновен да направя този филм след като гледах Мълхоланд Драйв. Бях поразен от работата на Дейвид Линч.

Несигурност – това е манифестът на моето видео. Целта ми беше да заснема един филм за атмосферата. Не искам хората да разбират, искам да чувстват. Всеки човек може да намери собствения си финал в тази история. *Един ден* е създаден, заснет и редактиран за един ден по време на работната среща Kinolab 2015.

Прожектиран е веднъж на 7-ми май 2015 г. във Всерусийския музей и изложбен център „Работник и колхозничка“ в Москва.

Ерадж Нидоев  
Русия



Един ден  
16:9, 5'20", 2015  
One day

*One day* is a short film about relationships that do not exist. It's a story about love, not a love story.

I was inspired to make this film after watching Mulholland Drive. I was amazed by David Lynch's work.

Uncertainty – this is the manifesto of my video. My goal was to shoot an atmosphere film. I didn't want people to understand, I want them to feel. Each person could find his own final in this story.

*One day* was created, shot and edited in one day during Kinolab workshop 2015. It was screened once on the 7rd of May, 2015 in the "Worker and Kolkhoz Woman" Museum and Exhibition Centre in Moscow.

Eradzh Nidoev  
Russia

## Жан-Мишел Ролан Франция

Едно ритмично и нахъсано видео, където художникът прави неуспешна самостоятелна фотосесия. Безумното боравене с камерата, очевидната липса на интерес на изпълнителя и обезобразяването, нанесено на автопортретите, оставят неизлиσιμο петно, което би могло трайно да затъмни публичния образ на обекта.

Фотосесия в първо лице  
16:9, 4'43", 2012  
First person shooter



## Jean-Michel Rolland France

Rhythm'n'split video where the artist makes a failed self-shooting session. The frenzy in the handling of the camera, the visible lack of interest of the performer and disfigurements inflicted to the self-portraits leave an indelible stain which could permanently tarnish the public image of the subject.

Ритмирано от състезанието на пет коня, заснети на хиподрума Марсилия Борели, това видео, почит към Майбридж, не се опитва да пренесе зрителите във вселената на състезателните писти, а по-скоро да сподели с тях яростта, почувствана по време на главоломната скорост на това болезнено състезание.

Жан-Мишел Ролан  
Франция



La course (Състезанието)  
16:9, 3'45", 2013  
La course

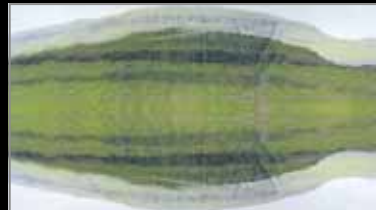
Rhythmed by the race of five horses shot in Marseille Borély, this video, tribute to Muybridge, doesn't try to take the public into the universe of racetracks but rather to communicate them the frenzy felt during the break-neck speed of this painful race.

Jean-Michel Rolland  
France

Жоел Нуру  
България

Мая е пълната загуба на време, пространство и причинност, тъмната преобърната материя на нищото, обхващащо всички възможни противоречия в един (не)вечно-мигновен поток, генериращ всички възможни реалности

Мая  
16:9, 3'51", 2015  
Maya



Joel Nuru  
Bulgaria

Maya is the complete loss of time, space and causality, a dark inverted matter of nothing embracing all possible contradictions in a (n)everlasting-instantaneous flux generating all possible realities.

Построени на приватизирана земя, управлявани от една компания, финансирани от мултинационални инвеститори: градовете се превръщат в пазарно ориентиран продукт, търгуван като стока.

Въпреки това, отделни хора намират интелигентни начини да се справят с тези конкретни реал/и/ности. В новият град Сонгдо, една от южнокорейските свободни икономически зони, ние размишляваме върху това развитие на фона на спокойна хард рок мелодия.

Инчхън, Република Корея, 2014

Зилвия Винклер &  
Щефан Куперл  
Германия



Интелигентна Сонгдо песен  
16:9, 5'30", 2014  
Smart Songdo Song

Built on privatized land, managed by a single company, financed by multinational investors: Cities are becoming a market-oriented product, traded like a commodity.

Nevertheless, individuals find smart ways to deal with those concrete real(i)ties. In New Songdo City, one of South Korea's Free Economic Zones, we reflect on this development along a settled hard rock melody.

Incheon, Republic of Korea, 2014

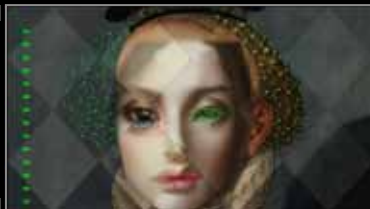
Sylvia Winkler &  
Stephan Koepferl  
Germany

# Изабела Гресер

Германия

Първоначално я наричат Лукреция, но аз я наричам ИрИс – сканирана и разкрасена в името на една нова религия. В дигиталната ера и в рамките на медийното общество, насилието и манипулацията са все повече и повече насочени срещу себе си.

Irls 2.0  
16:9, 2'00", 2015  
Irls 2.0



# Isabella Gresser

Germany

Originally she is called Lucretia, but I call her Irls – scanned and beautified in the name of a new religion. In the digital age and within a media society, violence and manipulation is more and more directed against oneself.



В нашия свят, приключил с неприкосновеността на личния живот, реката е периферно място за бягство от желанията в дигитализираните градове. Да изчезнеш става все по-трудно, тъй като се размножаваме през цялото време. Намираме се в една шизофренична ситуация, едновременно наблюдаваме и биваме наблюдавани. Дали сме изместени от самите себе си? Така оставаме видими като устойчиви паралелни бегачи в една антиутопична среда, уловени в безкраен цикъл.

## Изабела Гресер Германия



СЕБЕ показване  
16:9, 4'50", 2015  
SELF displayed

In our post-privacy world the river is a peripheral place for escaping desires in the digitized cities. To disappear is getting more and more difficult, since we multiply ourselves all the time. We are in a schizophrenic situation, we are observer and are observed at the same time. Are we displaced by ourselves? So we remain visible as resistant parallel runners in an dystopian environment, captured in an infinite loop.

Isabella Gresser  
Germany

## Ирене Круз Германия

Неочаквано  
16:9, 1'20", 2013  
Aus heiterem Himmel

Творбата кани публиката да мисли за „границите“, които разграничават фикция и реалност, причина и последица... Ключът на този проект се съдържа в това, което се изразява в английската дума „liminal“ – заемането на определена позиция в самото начало на даден процес или намиращ се едновременно от двете страни на граница или праг. Да бъдеш между деня и нощта, между спокойствието и безпокойството. Въпреки това не е граница. Това е път, мост, който трябва да се премине. Всичко трябва да тече или вече да е текло. Гората се откроява като метафора на природата като цяло. Тук правя препратка към думите на Барух Спиноза: „За всичко, каквото и да е, трябва да бъде зададена причина или основание или за неговото съществуване, или неговото несъществуване – напр. ако съществува триъгълник, то трябва да бъде предоставено основание или причина за неговото съществуване; ако, той не съществува, трябва също да се предостави причина, която предотвратява неговото съществуване, (...)“



## Irene Cruz Germany

It invites the audience to think about “the borders” that distinguish between fiction and reality, causality and casualty... The key of this project belongs to what is expressed in the English word “liminal”- referring either to take up a certain position at the very beginning of a process or being at both sides of a border or threshold at the same time. That is to say, to be between night and day, between calm and restlessness. However, it is not a limit. It is a road, a bridge to cross. Everything must flow or must have flown previously. The forest stands as a metaphor of nature in general. I'm making reference here to Baruch Spinoza's words : “Of everything whatsoever a cause or reason must be assigned, either for its existence, or for its non-existence-e.g. if a triangle exist, a reason or cause must be granted for its existence ; if, on the contrary, it does not exist, a cause must also be granted, which prevents it from existing,(...)”

Тишината е най-голямата сила, която съществува, въпреки че е невидима. Защото всичко, което съществува, съдържа частични аспекти на тишина. Всичко, което съществува, е генерирано в това, което не съществува, в това, което не се появява.

Да се отворим за тишината означава да се отворим към целия, безусловен потенциал. За да обясня това, аз ще се позова на една мисъл: За да композираме музика, имаме такава нужда от звука, както и от тишината.

Ирене Круз  
Германия



Die Stille [Тишината]  
16:9, 1'45", 2014  
Die Stille [The Silence]

The silence is the biggest power that exists, although this one is invisible. Because everything what exists there are partial aspects of the silence. Everything what exists is generated in what does not exist, in what it does not appear. To open to the silence is to open to the entire, unconditional potential. To explain this I base on a reflection: To compose music, there is so necessary the sound, like the silence.

Irene Cruz  
Germany

Йоаким Павоа  
Португалия

Мираж, изображение или изображения с незабелязано промъкнали се отклонения от вече изживените спомени. Ние сме правнуци, внуци, синове и по-късно бащи. От това, което се съхранява, тук оставям отделни изречения на това, което също е.

Мираж  
16:9, 10'00", 2014  
Miragem [Mirage]

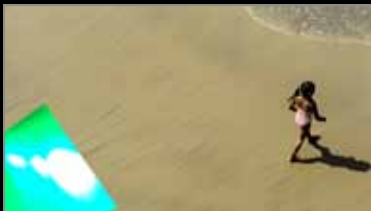


Joaquim Pavão  
Portugal

Mirage, image or images with insinuated deviations from the memories already lived. We are great-grandchildren, grandchildren, sons and later fathers. From what it's kept I leave here loose sentences of what it also is.

Едно блестящо петно от цвят и светлина, което като че ли има свой собствен разум, е представено в моменти, призоваващи човечеството и природата, едно пътуване на изображения през времето и измеренията, от клетката до колектива до епохалното и космоса. Произходът, целта, или ролята на трептящия елемент никога не са уточнени. Зрителите могат едновременно да наблюдават и да преживяват неутралното, но все пак постоянно присъствие на свидетеля, улавяйки мимолетни погледи над себе си, другите и непосредствената околна среда.

## Камерън Макинтайър & Джеф Айорило САЩ



Свидетел  
16:9, 2'55", 2015  
Witness

A shimmering patch of color and light that seems to have its own sentience is present at moments invoking humanity and nature, a journey of images across time and scale, from the cellular to the collective to the epochal and across the cosmos. The origin, purpose, or role of the shimmering element is never specified. Viewers can both watch and experience the neutral yet constant presence of the witness, catching glimpses of self, others and the immediate environment.

## Cameron McIntyre & Jeff Iorillo USA

Каролина Ниедуза  
Великобритания

*Единството* е ретроспективно пътешествие през живота, търсещо връзката ми с естествения свят; от момента на съществуването в утробата на майката до смъртта.

Единството  
4:3, 5'08", 2015  
The Oneness



Karolina Nieduza  
United Kingdom

*The Oneness* is a retrospective journey through life, searching for my connectedness to the natural world; from the time of being in a mother womb till death.

Видеото е базирано на текст от Хосе Луис Бреа: RAM\_град (1000 екрана), част от книгата култура\_RAM. Мутации на културата в ерата на електронната дистрибуция.

Това е преходът от един град с „памет само за четене“ (ROM) в един град с „памет с произволен достъп“: RAM\_град. От „файлово базирана памет“ към „мрежова памет“. От „памет за съхранение“ към „производствена памет“. В този нов град няма никакви паметници или герои, които да почитаме. Историята на този град не е съставена от отделни моменти, деспотично наложени, за да се гарантира тяхното присъствие в настоящето. Тук нищо не кристализира като фиксирана памет. Това е непрекъснат обмен, постоянно събуждане. Културата не е белязана от правила за традиция и наследство, нито от необходимостта да се следва един и същ канон.

Клара Апаричо  
Йолди  
Великобритания



RAM\_град (1000 екрана)  
16:9, 6'20", 2014  
RAM\_city (1000 screens)

Video based on a text by José Luis Brea: RAM\_city (1000 screens), part of the book cultura\_RAM. Mutations of culture in the age of electronic distribution.

It is the transition from a city with "Read-only memory" (ROM) to a city with "Random-access memory": RAM\_city. From a "file based memory" to a "network memory". From a "storage memory" to a "factory memory".

In this new city there are no monuments or heroes to commemorate. The history of this city is not made up of individual moments despotically imposed, ensuring their presence into the present. Here, nothing crystallizes as a fixed memory. It is a continuous exchange, a permanent awakening. Culture is not marked by tradition and inheritance rules, nor by the need to follow the same canon.

clara aparicio  
yoldi  
United Kingdom

Клара Апаричо  
Йолди  
Великобритания

Звездна звездна нощ  
16:9, 2'30", 2014  
Starry Starry Night

claRa apaRicio  
yoldi  
United Kingdom

Една абстрактна живопис в движение въз основа на картината на Винсент Ван Гог *Звездна нощ*. Дефинирана чрез линии и точки, това е една игра на аудиовизуални ритми, цветове и форми, светлина и тъмнина. Ван Гог рисува своята *Звездна нощ* през юни 1889 г. За разлика от по-ранната *Звездна нощ над Рона* новата нощна сцена е рисувана през деня, по памет.

Той пише в писмо до Емил Бернар:

„Въображението със сигурност е умение, което ние трябва да развиваме и само то може да ни доведе до създаването на една по-екзалтирана и утешителна природа ... Едно осеяно със звезди небе, например, това е нещо, което бих искал да се опитам да направя ... Но как мога да се справя, освен ако не реша да работя... по въображение?“



An abstract painting in movement based on Vincent Van Gogh's painting *Starry Night*. Defined by lines and dots, it is a play of audiovisual rhythms, colours and shapes, light and darkness.

Van Gogh painted his *Starry Night* in June 1889. Unlike the earlier *Starry Night Over the Rhone*, the new night scene was painted in daylight, from memory.

He wrote in a letter to Émile Bernard:

"The imagination is certainly a faculty which we must develop and it alone can bring us to creation of a more exalting and consoling nature ... A star-spangled sky, for instance, that's a thing I would like to try to do ... But how can I manage unless I make up my mind to work ... from imagination?"



Някои тестове за стабилност, където се добавят елементи в търсене на баланс срещу нестабилността. Създаване и унищожаване в просто редуване, едното води безпроблемно до другото.

Кристина Павеси  
Италия



Тестове за стабилност  
16:9, 2'30", 2015  
Stability tests

Some stability tests where elements are added in search of balancing against instability. Construction and destruction in simple alternation, one leads to the other seamlessly.

Cristina Pavesi  
Italy

## Кристина Павеси

Италия

Тестове за стабилност # 2  
16:9, 2'30", 2015  
Stability tests #2



## Cristina Pavesi

Italy

Some stability tests where elements are added in search of balancing against instability. Construction and destruction in simple alternation, one leads to the other seamlessly. The lightness, the shine, the silver reflections and sampled sounds of cans alternate and overlap in a play that could be an infinite loop. Simple cans compose a still life as a classical painting could be, but movements and sound are added in search of effects of lightness in a precarious and alienating balance.

Червеният цвят на един чадър описва носталгията на поета по зеления пейзаж, носталгията на всеки един човек, чрез преживените и неизвърваните пътища, носталгията по първичното усещане преди неясен край и един нов син хоризонт.

По същия начин, по който протича диалога между музика (Карлхайнц Щокхаузен) и образ, се появява връзката между видео и поемата (Алфредо Ферейро) и резултатът е художествена и мултидисциплинарна композиция, която е насочваща и неясна, която се задълбочава в идентичността на опита и се открива за множество интерпретации.

## Ксакобе Мелендре Фасбендер Испания



Историята на един червен чадър  
16:9, 3'13", 2014  
The story of a red umbrella

The red color of an umbrella writes about a poet's nostalgia on the green landscape, about all the individuals' nostalgia, through the experienced and the unwalked ways, nostalgia for the primal feeling before an indefinite end and a new, blue, horizon.

In the same way as a dialogue between music (Karlheinz Stockhausen) and image takes place, it appears the connection between video and the poem (Alfredo Ferreiro), and the result is an artistic and multidisciplinary composition, which is suggestive and ambiguous, that deepens into the identity of experience and opens up to multiple interpretations.

## Xacobe Meléndrez Fassbender Spain

## Ла Инtruза Испания

*De Farol* представя игра на стрип-покер, която преминава от вида на фигуративна и реалистична ситуация, до композиция, в която движението, тялото и тяхната игра генерират множество изгледи на взаимосвързани стриптийзи - телесност и някаква друга различна от емоционалните двигатели.

Блъф  
16:9, 6'05", 2014  
De Farol



## La Intrusa Spain

*De Farol* presents a strip-poker game that goes from a look figurative and realistic situation, to a composition, where the movement, the body and their game generate a multiview of stripteases interrelated; physicality and some from other from emotional engines.

*Асансьорът* е изследване в емоционален, абстрактен кино-процес, получен от множество цифрови наслагвания на кадри, заснети от задната част на камион, смесени отново и ръчно композирани в интерактивни слоеве. Партитурата е композирана с машина, оркестрови и природни звуци, смесени в стереофоничен контрапункт, за да създадат многозначно насочена информация. Зрителните и звуковите елементи заедно изразяват интензитет, вертикалност и хаос в разминаването на гледане, слушане и усещане.

## Майкъл О'Донъл САЩ



Асансьорът  
16:9, 3'45", 2014  
The Elevator

*The Elevator* is a study in emotional, abstract cinematic process derived from multiple digital superimpositions of footage shot from the back of a truck, remixed and hand-composited in interactive layers.

The score is composed with machine, orchestral, and natural sounds mixed in stereophonic counterpoint to create ambiguous directional information. Together the visual and auditory elements emote intensity, verticality, and chaos in a divergence of seeing, hearing, and feeling.

## Michael O'Donnell USA

Мария Ракел  
Аталая  
Португалия

Имало едно време едно малко момиченце, което винаги мечтаело и също било много разсеяно.

Един ден тя решила да напусне своята луна и започнала да търси малка къща.

Моята малка къща  
16:9, 7'30", 2014  
A minha casinha (My little house)



Maria Raquel  
Atalaia  
Portugal

Once upon a time there was a little girl that was always daydreaming and was also very distracted.

One day she decided to leave her moon and she started searching for a small house.

Всяка сутрин ново кафеено петно оживява.



Марта Деюбле  
Франция

Кафеени създания  
16:9, 2'36", 2014  
Coffee Creatures

Every morning a new coffee stain becomes alive.

Marta Daeuble  
France

Марта Деюбле  
Франция

Любовта е врата, шесто чувство, паралелно измерение.

Екип  
16:9, 3'40", 2013  
Echo



Marta Daeuble  
France

Love is a door, a 6th sense, a parallel dimension.



„Само един! Няма „ние“. Ходя, подтичвам, търсейки отговори.“

Марта Солано поетично описва опита си като майка. Тя ни въвежда в своя свят чрез спираща дъха рок-поп музика и груб глас извън екрана. Усещането за майчинство се отразява върху дивата красота на природата на Кантабрия. Контрастът между светлина и тъмнина създава визуална алегория на чувствата, които са се пробудили.

## Марта Солано

Испания



Диво майчинство  
16:9, 3'03", 2014  
Savage Motherhood

“Only one! There is no “us“. I walk, I trot, looking for answers.”

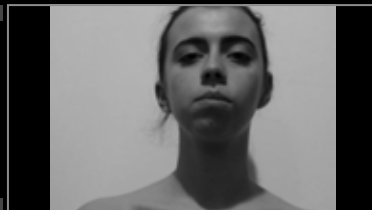
Marta Solano poetically describes her experience has a mother. She introduces us in her world through a breathtaking rock-pop music and a rough off-screen voice. The feeling of motherhood is reflected upon the savage beauty of Cantabria's nature. The contrast between light and darkness creates a visual allegory of the feelings that have awakened.

## Marta Solano

Spain

## Мила Паниц Босна и Херцеговина

Симетрия  
16:9, 9'18", 2014  
Symmetry



В това видео оставих приятелката ми да прави каквото иска, за да направи лицето ми симетрично. Разбира се, това е невъзможно и всичко, което тя направи за мен, беше напразно.

Работата е основана на собствената ми лицева асиметрия и конфронтациите ми с това и въпроси, свързани с женското тяло и глобалния идеал за красота. Симетрията като върховен закон на красотата е нещо, към което се стремим и в това видео аз използвам парадоксалния и банален подход на „корекция“.

## Mila Panic Bosnia and Herzegovina

In this video I let my friend to do to my face whatever she want to make it symmetrical. Of course that is impossible and everything she has done to me was useless.

Work is based on my own facial asymmetry and my confrontations with that and questions concerning the female body and global beauty ideal. Symmetry as the ultimate law of beauty is something we strive for and in this video I am using the paradoxical and banal approach of "correction".

Стар винилов диск се търкаля по крайбрежието без никаква видима външна сила. Обектът, който е бил толкова внимателно защитаван от прах и драскотини, разкрива новите си качества, когато докосва морския пясък и камъчета.

Михаил Басов  
&Наталия Басова  
Русия



Филм за въображаема музика  
16:9, 6'30", 2014  
Film for imaginary music

An old vinyl disc rolls alongshore without any apparent external force. The object which was so cautiously protected from dust and scratches, reveals its new qualities when it touches sea sand and pebbles.

Mikhail Basov  
&Natalia Basova  
Russia

Михалина  
Костецка  
Великобритания

Панорамен  
градски пърформанс  
16:9, 1'49", 2014  
Panoramic  
City Performance

Michalina  
Kostecka  
United Kingdom

В своя *Панорамен градски пърформанс*, изпълнен в един от най-разпознаваемите бизнес центрове в света – Кенъри Уорф в Лондон, Костецка прави изявление за феномена на глобализацията и произтичащата от това деhumanизация на един индивид, който изглежда сякаш се е загубил в управлението от пари свят на „течна реалност“. От гледна точка на индивида изпълнението на Костецка може да се приеме като критика на ситуацията на съвременния работник мигрант, който трябва да намери своя собствен ритъм в хаоса на метрополиса. Възприемайки града символично, Костецка превежда неговата тъмна, пулсираща енергия в собствените си движения. Чрез препратка към по-ранни пърформанси на Тадеуш Кантор (1967) и на Марина Абрамович и Боб Уилсън (2013) Костецка създава концептуална връзка между редица аспекти: центърът и периферията на художествено произведение, силите на природата и силите на цивилизацията, както и между живота на съвременните полски творци и техните предшественици.



In her *Panoramic City Performance*, which was carried out at one of the most recognizable business centres in the world – Canary Wharf in London, Kostecka makes a statement about the phenomenon of globalization and the resulting dehumanisation of an individual who seems to be lost in the money-governed world of the 'liquid reality'. From the point of view of the individual, Kostecka's performance can be understood as a critic of the situation of the contemporary migrant worker, who has to find his or her own rhythm in the chaos of a metropolis. Perceiving the city symbolically, Kostecka translates its dark pulsating energy into her own body movements. Making a reference to earlier performances by Tadeusz Kanto (1967) and Marina Abramovic and Bob Wilson (2013), Kostecka creates a conceptual bond between a number of aspects: the centre and the periphery of artistic work, the forces of nature and the forces of civilization, and between the lives of contemporary Polish artists and their predecessors.

В *Здравей, Страннико* главна роля играе Мадила, хибридна фигура, див човек, който обитава пролуците на виртуалното и реалното и всички гранични райони на градските пространства. Мадила е изобразен като колебливо махаш, или жестикулиращ към невидим зрител. Веднага възникват въпроси относно характера на този герой: каква е културната му среда или вид, бежанец ли е, фолклорно същество, генетична мутация, шега, „истински“ ли е, заплаха за сигурността или отражение на нашата примитивна същност? Като катализатор за споделени случайни срещи, Мадила функционира като транскултурен символ, един неизвестен емблематичен друг, с произход от някъде отвъд цифровата фасада, поздравяващ минаващия зрител и търсещ утвърждение или може би даряващ признание. Неговият образ ни достига от безименно време и място и приканва зрителя да направи същото: да се ангажира с текущия, изпълнен в реално време перформанс на изследване на разликата и намиране на връзка.

Моето име е Скот  
Канада



Здравей, страннико  
4:3, 1'05", 2015  
Hello Stranger

*Hello Stranger* features Madillah, a hybrid figure, a feral human character who haunts the interstices of the virtual and actual and the borderlands of urban spaces everywhere. Madillah is depicted as tentatively waving, or gesturing towards an unseen viewer. Questions immediately arise about the nature of this character: what is his cultural background or species, is he a refugee, a folklore entity, a genetic mutation, a joke, is he 'real', a security threat or a reflection of our primitive self?

As a catalyst for shared encounters, Madillah functions as a Transcultural symbol, an obscurely iconic other, originating from somewhere behind the digital façade, greeting the passing viewer and seeking affirmation or perhaps, bestowing recognition. His image reaches out from an un-named time and place and invites the viewer to do the same: to become engaged the on-going, real time performance of examining difference and finding connection.

My name is Scot  
Canada

# Мюриел Монтини

Франция

Футболно игрище видяно от различни ъгли. Един човек, който гледа играта, който ще я гледа или вече я е гледал?

Отивам, където съм  
4:3, 2'50", 2014  
I'm going where I am



# Muriel Montini

France

A football field seen from different angles. A man who watches the game, who will watch it or who watched it?

Имаше един парк. В центъра му беше поставено огледало и Хората можеха да влизат в него.

Когато бяха от другата страна на огледалото, те можеха да чуват гласове и да се загубят изцяло в тези вековни истории.

Мюриел Монтини  
Франция



Сините пътеки  
16:9, 8'00", 2015  
The Blue Paths

There was a park. A mirror was placed in its center and Men could enter it. When they were on the other side of the mirror, they could hear voices and get lost entirely in these age-old stories.

Muriel Montini  
France

## Наталия Лопатина

Русия

Кралица  
16:9, 2'22", 2015  
Queen

Когато участвах в Кинолаб Москва 2015 г., реших да проведа експеримент. Взех една песен, написана от моя приятел Сергей Бурухин. Песента се наричаше „q“. Тогава отворих един английско-руски речник и взех първата дума, започваща с буквата „q“, която ми попадна. Думата се оказа „queen“ (кралица). Ето как реших да заснема една видео творба за модерна кралица, едновременно крехка и безразсъдна.

Във видеото можете да видите три нейни образа. Първият от тях е момиче, което си играе на фалшива играчка пластмасова кралица, защото ѝ липсва самочувствие и високо мнение за себе си. Вторият образ представя момичето, което отхвърля тези игри и избира да се самоунищожи, да се прелее в черно. Последният показва как тя регенерира, придобива нови форми и започва нов етап от живота си на кралица.



## Natalia Lopatina

Russia

When I was taking part in Kinolab Moscow 2015, I decided to conduct an experiment. I took a song written by my friend Sergey Buruhin. The song was called 'q'. Then I opened an English-Russian dictionary and took the first word beginning with the letter 'q' that I had come across. The word turned out to be 'queen'. This is how I decided to shoot a video art about a modern queen, both fragile and reckless.

In the video you can see 3 images of her. The first one is a girl who is playing a fake toy plastic queen because she is lacking self-confidence and high self-concept. The second image represents the girl rejecting these games and choosing to destroy herself, to merge in black. The last one shows how she regenerates, gains new forms and starts a new phase of being still a queen.



Филм срещу наркотиците.

Двама младежи (момче и момиче) търсят смисъла на живота с помощта на наркотици, но ще го намерят в любовта си един към друг.

Олга Гусе  
Германия



Гъбено пътешествие  
16:9, 6'00", 2014  
A Mushroom Trip

Film against drugs.

Two young people (a boy and a girl) are looking for the meaning of life by using drugs, but they'll find it in love for each other.

Olga Guse  
Germany

Олга Гусе  
Германия

Замърсяването на Земята се увеличава с тревожна скорост. Фантастични същества, животни-хора се опитват да оцелеят в новите условия. От една страна, те страдат от замърсяването, но от друга страна продължават да плават по вълните на потребителското общество.

Упадъкът на природата  
16:9, 7'00", 2014  
Decadence of Nature



Olga Guse  
Germany

Earth pollution is increasing at alarming speed. Fantastic creatures, animals-people try to survive in the new conditions. On the one hand, they suffer from pollution, on the other they continue to sail on the waves of the consumer society.

Това е ново видео от базираната в Киев асоциация Sampled Pictures, вдъхновено от драматичните събития в Източна Украйна. Те, обаче, остават извън екрана, като по този начин извеждат наяве контрастите на войната без бомбастичност.

Това видео е базирано на опита и креативните техники на други произведения, най-вече на „единствения кадър“ на Паскал Обие и метафората на Виктор Астафиев.

Видеото е опит да се изведе контрастът между идиличната и почти живописна обстановка и действията, които се чуват от саундтрака. Както Андрей Тарковски споменава, няма актьори или декори. Няма дори музика или движение на камерата. Тук драматичното напрежение е създадено от ЗВУКА. Тук зрителят може да ЧУЕ ВОЙНАТА и да си представи какво се случва извън екрана, извън ползрението.

## Oleg Chorny

Украйна



Лято 2014

16:9, 7'25", 2014

Summer 2014

It is a new video by the Kyiv-based production association Sampled Pictures inspired by the dramatic events in Eastern Ukraine. However, they remain off screen, thus bringing out the contrasts of war without bombast.

This video is based on the experience and creative techniques of other works, particularly Pascal Aubier's "single frame" and Viktor Astafyev's metaphor.

This video is an attempt to bring out the contrast between the idyllic and almost picturesque environment and the action heard in the soundtrack. As Andrei Tarkovsky mentioned, there are no actors or scenery. There is even no music or camera motion. This is where the tension of drama is created by the SOUND. This is where the viewer can HEAR the WAR and imagine what is happening off screen, out of sight.

## Олег Чорни

Украина

Павел Сташиевич  
Полша

Само написано  
16:9, 3'37", 2015  
Written only



Paweł Stasiewicz  
Poland

Carrotrope е нова оптична играчка. Тя представлява цикличните движения на живота. Междувременно, един човек пие и времето минава при 24 кадъра в секунда

Паоло д'Алва  
Португалия



Carrotrope  
16:9, 8'00", 2013  
Carrotrope

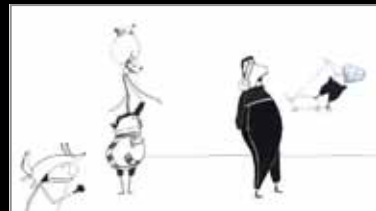
Carrotrope is a new optical toy. It represents the cyclic movements of life. Meanwhile, a man drinks and the time passes at 24 frames per second.

Paulo d'Alva  
Portugal

Патрисия  
Фигейредо  
Португалия

Една жена топка прежда, една стара жена, която прекарва дните си в гледане през прозореца и една продавачка на дрехи, които падат от въжетата, са свързани с конец. Трите жени ръководят действията на други герои и неизбежната съдба на една жена с мъжа си на гърба.

Имало един конец  
16:9, 5'27", 2014  
Foi o fio [Once upon a thread]



Patrícia  
Figueiredo  
Portugal

A yarn ball woman, an old woman who spends her days looking out the window and a seller of clothes that fall from the clotheslines are connected by a thread. The three women lead the actions of other characters and the inevitable fate of a woman with her husband at her back.

*Nudo de nodos* изобразява механизъм, който превозва символични предмети, за да създаде връзки между различни хора. Обектите се появяват като кодове, но интерпретацията им започва да се трансформира.

Пол Бариос  
Колумбия



*Nudo de nodos*  
16:9, 8'21", 2012  
*Nudo de nodos*

*Nudo de nodos* depicts a mechanism that transports symbolic items to create relationships between different people. Objects appear as codes, but their interpretation becomes transformed

Paul Barrios  
Colombia

Пол Бариос  
Колумбия

*Tres Tiempos (Три пъти)*, чието заглавие се отнася за визуалната трансформация чрез материал, деконструкция и конструкция; в тази творба виждаме символични предмети ритуално погребвани в три различни стени.

Три пъти  
16:9, 3'14", 2012  
Tres tiempos



Paul Barrios  
Colombia

*Tres tiempos (Three Times)*, the title of which refers to visual transformation through material, deconstruction, and construction; in this piece, symbolic objects are seen being ritually buried in three different walls.



Индустриалното пространство е концептуално запълнено; то генерира и влияе върху характера и съдържанието на образа. Това е мястото за импровизация и премествания, които са възможни благодарение на факта, че това място е пропито с миналото и е подложено на различни въздействия от живи и неодушевени обекти. Топографията на мястото, присъствието и отсъствието разкриват нова митология.

## Поля Мошенска Украйна



Мъгла / Мост  
16:9, 10'00", 2014  
Mist / Bridge

Industrial space is conceptually filled; it generates and influences the character and content of the image. It is the place for improvisation and displacements that are possible due to the fact that this place is transfused with the past and is subjected to various effects of living and inanimate objects. Topography of the place, presence and absence are uncovering new mythology.

## Polya Moshenska Ukraine

## Сиро Испания

„Какво е държавник? Какво е политик? Какви трябва да бъдат характеристиките на истински лидер? Трябва ли да е администратор, който дава определени заповеди, или нещо друго? Това видео отразява Платоновата идея за това какъв трябва да бъде истинският държавник. Въз основа на диалога „Държавникът“ от Платон.“

Истинският цар  
16:9, 4'47", 2015  
The true King



## Сиро Spain

"What is a statesman? What is a politician? What should be the characteristics of a true leader? Should be an administrator who runs certain commands, or something else? This video reflects on the Platonic idea of how it should be a true statesman. Based on dialogue "Statesman" by Plato."

Славомир  
Милевски  
Полша



Себе си  
16:9, 4'30", 2014  
Self

Slawomir  
Milewski  
Poland

Славомир  
Милевски  
Полша

Все още не мога  
да ти покажа лицето  
16:9, 5'20", 2014  
Still cant show u the face



Slawomir  
Milewski  
Poland

Колата се придвижи към пътя, но морето вече започваше да я залива. Докато превозното средство беше на половината път, то заседна във водата. Стояща на покрива на колата, двойка е уловена от идващата вълна. После колата е отнесена от потока. Бяха на 200 метра от брега, когато ги чух да викат за помощ. Изглеждаха паникьосани. Видях водата да нахлува в колата и след това бавно да покрива автото.

Тибо Жоан  
Франция



Затъмнение  
16:9, 1'35", 2014  
Eclipse

The car moved into the road but the sea was already beginning to rise on it. While the vehicle was halfway, it stalled in the water. Standing on the roof of the car, a couple trapped by the incoming tide. Then, the car was deported by the flow. They were at 200 meters from the shore when I heard them call for help. They seemed to panic. I saw the water rushing into the car, then cover the vehicle slowly.

Thibault Jehanne  
France

## Франсоа Кнуце Южна Африка

Кейп Монго (Хартия)  
16:9, 6'18", 2015  
Cape Mongo (Paper)

Монго същ. жаргон – изхвърлен и след това възстановен обект

*Кейп Монго* проследява историите на двама герои, докато пътуват през град Кейптаун. Всеки *Монго* герой е направен от изхвърлените отпадъци на града – митични „отпадъчни същества“, които са възникнали от нарастващите сметища на консуматорската култура. В два късометражни филма, съществата посещават отново пространствата от своето въображаемо минало – местата, свързани с материалното им съществуване и установяването на социалните им отношения – като че ли вървят срещу потребителски-ориентирания поток на града.



## Francois Knoetze South Africa

*Mongo n. slang*, object thrown away and then recovered

*Cape Mongo* follows the stories of two characters as they journey through the city of Cape Town. Each *Mongo* character is made from the city's discarded waste – mythical 'trash creatures' which have emerged from the growing dumps of consumer culture. In two short films, the creatures revisit the spaces of their imagined pasts – the locations associated with their material existence and the constitution of their social relations – as if walking against the consumer-driven currents of city.

*Колумбия* е видео, в което е направено отражение на съвременния град от гледна точка на образа, съдържащ се в зрителните устройства на Google, най-вече Google Street View и Google Earth. Тези устройства, видяни като метафори на степента, до която много от днешните съвременни градове са станали обитаеми пространства, изграждат колаж от парчета, които са по-близо до града, построен от деветте камери на малката кола на Google SV, отколкото до реалността. За това видео наистина се извървяха серия от улици, авенюта, пътища, площади и паркове, които носят името „Колумбия“, в градовете извън страната Колумбия, по един маршрут, който започва с „по-истинските“ градове, за да стигне до пароксизма на своята абстракция.



## Хуан Алонсо & Никола Рико Рохас Колумбия

Колумбия  
16:9, 3'56", 2014  
Colombia

*Colombia* is a video in which a reflection is made around the contemporary city in terms of the image contained in the vision devices of Google, mainly Google Street View and Google Earth. These devices as seen as metaphors of the degree to which many of today's contemporary cities have become inhabitable spaces, built like a collage of pieces closer to the city built by the nine cameras of the small car of Google SV than to reality itself.

For this video a walking was actually done through a series of streets, avenues, ways, squares and parks which bear the name of “Colombia”, in cities outside the country Colombia, in an itinerary that starts with the more “real” cities to arrive to the paroxysm of its abstraction.

## Juan Alonso & Nicolas Rico Rojas Colombia

## Чън-ю Лиу Великобритания

Любовна история:  
между пролива  
16:9, 6'05", 2015  
A love story:  
between the strait



## Chun-yu Liu United Kingdom

*A love story: between the strait* is an artist video investigating into the oral history and lived experience of the diaspora that took place in 1940s between mainland China and Taiwan, as a result of the Chinese Civil War.

The video is focused on a now elderly woman and how her relationship with a military officer during the War ended up as a construction of history in mainland China. Her story is intertwined with the artist's own family experience during and after the War that is also a construction of history but with a very different outcome.

The two parallel stories are set to explore ethnic Chinese diaspora, personal and national history, and how individuals live a life in a time of political turbulence.



Дишане, клаустрофобия и движение около едно жълто присъствие.



Шарли Марс  
Франция

#CABD22  
16:9, 2'08", 2015  
#CABD22

Breathing, claustrophobia and movement around a yellow presence.

Charlie Mars  
France

## Шинаси Гюнеш Турция

Новата Анадола  
4:3, 3'27", 2015  
The New Anatolia



Тази работа е продължение на видеото Анадола и също е направена с мобилен телефон. „Нов“ факт, който е придружен от „Анадола“ сега вече е не само изучаван чрез женската фигура, но и върху идентичнот и пол. Социалните роли на жените се определят от културата и тя разкрива политическо влияние в Новата Анадола. Забулен факт в политическия процес сега е представен като безполова фигура, която е заклещена между дишане и задушаване.

## Şinasi Güneş Turkey

This work is a continuation of the Anatolia video and also was taken with a mobile phone. "New" fact which is accompanied by the "Anatolia" is now not only studied through the female figure also on identity and gender. Women's social roles are determined by culture and it reveals political influence in the New Anatolia. Veiling fact in the political process is now represented as a sexless figure which is stuck between breathing and choking.

„Трябва да стигна до космоса“

„Когато не ти предоставят нова ракетна площадка, задачата да бъдеш космонавт става почти невъзможна.“

Юка-Пека  
Яловара  
Финландия



K.E.R.O.S.E.N.E

ПОЕМИ ОТ ПЛАНЕТАТА

16:9, 7'07", 2014

K.E.R.O.S.E.N.E

poems from the planet

“I need to get to the space”

“When you are not granted a new launching pad, the task of being a cosmonaut becomes next to impossible.”

Jukka-Pekka  
Jalovaara  
Finland

Ямил Куинтана  
Мексико

Попитай времето  
16:9, 9'13", 2015  
Ask the time



Yamil Quintana  
Mexico

to be continued in 2016

# **ФАСАДА ВИДЕО ФЕСТИВАЛ** **FAÇADE VIDEO FESTIVAL**

18–20 септември / September 18–20, 2015

Пловдив/ Plovdiv

Под редакцията на Емил Миразчиев / Edited by Emil Mirazchiev

Превод: Росица Декова / Translation: Rositsa Dekova

Редактор: Росица Декова / Editor: Rositsa Dekova

Дизайн и предпечат: Емилия Миразчиева / Design and pre-print: Emilia Mirazchieva



# ФАСАДА ВИДЕО ФЕСТИВАЛ FAÇADE VIDEO FESTIVAL

18-20 септември / September 18-20, 2015

Пловдив, Старият град  
Plovdiv, The Old Town

представен от / presented by:



Сдружение „Изкуство днес“ / Art Today Association  
[www.arttoday.org](http://www.arttoday.org)



Общинска фондация „Пловдив 2019“ / Plovdiv 2019 Municipal Foundation  
[www.plovdiv2019.eu](http://www.plovdiv2019.eu)